

دفترهای شعر مدرن - ۷

قلب شب‌زده‌ی من

گئورگ تراکل

مترجم:

کامروا ابراهیمی



۱۳۹۴

سرشناسه:	تراکل، گئورگ، ۱۸۸۷ - ۱۹۱۴ م. Trakl, Georg
عنوان و نام پدیدآور:	قلب شب‌زده‌ی من: بیست شعر از گئورگ تراکل / گئورگ تراکل؛ مترجم کامروا ابراهیمی.
مشخصات نشر:	تهران: افراز، ۱۳۹۴
مشخصات ظاهری:	۷۶ ص.
شابک:	۹۷۸-۹۶۴-۲۴۳-۳۳۵-۳
وضعیت فهرست‌نویسی:	فیا
یادداشت:	بالای عنوان: دفتر شعرهای مدرن.
یادداشت:	کتابنامه: ص. ۶۷-۶۸؛ همچنین به صورت زیرنویس.
موضوع:	شعر آلمانی - قرن ۲۰ م.
شناسه افزوده:	ابراهیمی، کامروا، ۱۳۶۲ -، مترجم
رده‌بندی کنگره:	۱۳۹۲ ق۸ / ی۸ / ۲۶۶۳ PT
رده‌بندی دیوبی:	۸۳۱/۹۱۴
شماره کتاب‌شناسی ملی:	۳۶۰۴۹۱۲



انتشارات افراز

دفتر مرکزی و فروش: فلسطین جنوبی، خیابان وحید نظری، پزیت افشار، پلاک ۱، واحد ۵

تلفن: ۶۶۴۰۱۵۸۵

مرکز پخش: ۶۶۹۷۷۱۶۶

وبسایت و فروشگاه اینترنتی: www.afrazbook.com

E-mail: info@afrazbook.com

دفترهای شعر مدرن - ۷

دبیر مجموعه: فرید قدیمی

قلب شب زده‌ی من

کتورگ تراکل

مترجم: کامروا ابراهیمی

نوبت چاپ: اول / ۱۳۹۴

طراحی جلد: یاسین محمدی / آتلیه افراز

آرایش صفحات: یاسمین حسدزی

لیتوگرافی / چاپ / صحافی: ترنج / تصویر / یکتافر

شمارگان: ۱۱۰۰ نسخه

قیمت: ۷۵۰۰ تومان

تمام حقوق این اثر برای انتشارات افراز محفوظ است.

هیچ بخشی از این کتاب، بدون اجازه‌ی مکتوب ناشر، قابل تکثیر یا تولید مجدد به هیچ شکلی،

از جمله چاپ، فتوکپی، انتشار الکترونیک، فیلم، نمایش و صدا نیست.

این اثر تحت پوشش قانون حمایت از حقوق مؤلفان و مصنفان ایران قرار دارد.

فهرست

۶	سخن مترجم
۱۱	مقدمه
۱۵	شرحی بر گئورگ تراکل
۱۹	گزیده شعرها
۲۰	تابستان
۲۲	شیورها
۲۳	خورشید
۲۵	ترانه‌ی سرزمین‌های غربی
۲۷	قلب شب‌زده‌ی من
۲۸	موش‌های صحرایی
۲۹	در علف‌زارهای باتلاقی
۳۰	در سوزش جهنم
۳۱	میلاد
۳۳	از زرفا
۳۵	هبوط و فتح
۳۶	دل
۳۸	در ونیز
۴۰	حالِ دل‌تنگی
۴۲	غروب
۴۴	در ساحل مشرقی
۴۵	سوگواری
۴۶	خواب
۴۷	گزِردک
۴۹	دویاره‌ی منشور
۵۱	خورشید سیاه تراکل: قطعاتی در یاره‌ی شعر و اندیشه‌ی گئورگ تراکل

سخن مترجم

گئورگ تراکل (۱۸۸۷-۱۹۱۴) شاعر اتریشی در هجده سالگی تجربه‌های شعری خود را شروع کرد. از کودکی فرانسوی را به‌خوبی آموخته بود و شعرش تحت تأثیر دو شاعر برجسته‌ی قرن نوزده فرانسه، شارل بودلر و آرتور رامبو، به تجربه‌ی جدیدی در شعر آلمانی تبدیل شد. تراکل از مهم‌ترین شاعران اکسپرسیونیست به‌شمار می‌رود و یکی از ویژگی‌های بارز شعرش استفاده‌ی هنرمندانه از رنگ‌هاست. اما تجربه‌های تلخ و دشوار او در خانواده و در جنگ جهانی دوم هم به بیماری اعتیاد دچارش کرده بود و هم موجب اختلالات جدی در روانش شده بود که سرانجام در بیست و هفت سالگی با مرگ زودهنگامش پایان گرفت. شعر تراکل به‌ویژه بر تجربه‌ی اکسپرسیونیسم و شاعران پس از جنگ مثل سلان تأثیر برجسته‌ای گذاشته است.

این واقعیتی انکارناپذیر است که آلمانی‌ها در شعر، از قرن هجدهم تا عصر حاضر، در کنار روسیه، فرانسه و در مقایسه کوچک‌تر انگلستان، بزرگ‌ترین شاعران غرب را به دنیا معرفی کرده‌اند. هر مقدار که کشورهای مذکور در داستان‌نویسی شهره‌اند، آلمانی‌ها در حوزه‌ی شعر یک سر و گردن از آنان فراتر و بالاترند! ایرانی‌ها با شاعران آلمانی‌زبان کمتر آشنا هستند و این شاعران در ایران کمی مهجور مانده‌اند،

اما این امر چیزی از اعتبار آلمانی‌ها در شعر جهان نکاسته است!

تراکل از جمله شاعران اوائل قرن بیستم است که با وجود نبوغ سرشارش چندان در کشور ما به وی توجهی نشده است. تراکل هم عصر گیوم آپولینر، آرتور رمبو، مایاکوفسکی و خیلی‌های دیگر است و ارزش هنری او از این شعرا اگر فراتر نباشد بی‌شک فروتر نیست! شعر او اعتدالِ تی. اس. الیوت، پیچیدگی آپولینر، جسارت مایاکوفسکی، بی‌پروایی آرتور رمبو، ناتورالیسم امیل زولا، رئالیسم برتولت برشت، سوررئالیسم فدریکو گارسیا لورکا و فرمالیسم اشک洛夫سکی را یک‌جا دربر دارد...

درست است که شاعران بسیاری الهام‌بخش تراکل بوده‌اند، اما شعر او وام‌دار هیچ‌یک از آنان نیست و با کمی تسامح می‌توان او را صاحب سبک و متحصربه‌فرد به‌شمار آورد. می‌توان گفت الهام‌بخش او طبیعت، یا حداقل محیط پیرامونش بوده است. هرچند نمی‌توان او را یک ناتورالیست صرف به‌شمار آورد، اما می‌توان گفت شعر او الهام‌بخش شاعران نیمه‌ی اول قرن بیستم حداقل در آلمان و در یک مقطع خاص تاریخی است.

تراکل به‌حق فرمالیست‌ترین و به‌راستی سوررئالیست‌ترین شاعر آلمانی زبان است. او سکوت را بسیار دوست می‌داشت. عناصری مانند ماه، خورشید، درخت، ستاره و... و به‌گونه‌ای عناصر چهارگانه‌ی «آب، باد، خاک و آتش» الهام‌بخش بسیاری از سروده‌های اوست. او یک مدرنیست تمام‌عیار بود و از پیش‌گامان به‌حق و الهام‌بخش بسیاری از شعرای نیمه‌ی دوم قرن بیستم و حتی قرن بیست و یکم آلمان و جهان محسوب می‌شود. او را می‌توان با گوته، ریلکه، هولدرلین و برشت قیاس کرد، گرچه شعرش شبیه هیچ‌یک از آن‌ها نیست و صاحب امضا و صاحب سبک است.

نبود ترجمه‌ای منسجم، قوی و روان از گئورگ تراکل من را بر آن داشت تا دست‌به‌کار برگردان اشعار این شاعر بزرگ اروپایی شوم. به‌دنبال یافتن ترجمه‌ای

زیبا و یک‌دست به زبان انگلیسی، بیست شعر از گئورگ تراکل^۱ ترجمه‌ی جیمز رایت و رابرت بلای، کار برگردان این گزیده را آغاز کردم. نام کتاب از روی یکی از شعرهای مجموعه با نام قلب شب‌زده‌ی من^۲ انتخاب شده است. بر کسی پوشیده نیست که ترجمه‌ی شعر و انتقال کامل فرم و معنای موردنظر شاعر، کاری بس دشوار است و خالی از اشکال نخواهد بود. امید دارم که با گذر زمان بتوانم گزیده‌های بهتر دیگری از این شاعر بزرگ به دوست‌دارن ادبیات پیشکش کنم.

کامروا ابراهیمی

-
1. Twenty Poems of Georg Trakl
 2. My Heart at Night